

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.7.36>

Лекомцева Ирина Алексеевна

**Межъязыковые соответствия vs переводческие соответствия в английском и русском языках (на примере good vs хороший)**

Перспективным направлением исследований в сопоставительно-переводческом аспекте является изучение закономерностей функционирования языковых единиц и структур в речи, т.е., по сути, данная область сопоставительных исследований смыкается с теорией перевода. Научная новизна работы заключается в применении результатов такого сопоставительного исследования в теории и практике перевода. Цель исследования состоит в определении закономерностей сопоставительного анализа и в их применении в теории и практике перевода. Полученные результаты показали, что арсенал языковых средств при выборе переводческих соответствий может быть значительно расширен, если принимать во внимание данные анализа в таком сопоставительно-переводческом аспекте.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/7/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/7/36.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 7. С. 189-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/7/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/7/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.7.36>

Дата поступления рукописи: 20.05.2020

*Перспективным направлением исследований в сопоставительно-переводческом аспекте является изучение закономерностей функционирования языковых единиц и структур в речи, т.е., по сути, данная область сопоставительных исследований смыкается с теорией перевода. **Научная новизна** работы заключается в применении результатов такого сопоставительного исследования в теории и практике перевода. **Цель исследования** состоит в определении закономерностей сопоставительного анализа и в их применении в теории и практике перевода. **Полученные результаты** показали, что арсенал языковых средств при выборе переводческих соответствий может быть значительно расширен, если принимать во внимание данные анализа в таком сопоставительно-переводческом аспекте.*

*Ключевые слова и фразы:* сопоставительные исследования; межъязыковая вариативность; межъязыковые соответствия; переводческие соответствия; система языка и речевая деятельность.

**Лекомцева Ирина Алексеевна**, к. филол. н.  
Санкт-Петербургский государственный университет  
[rainbow5@mail.ru](mailto:rainbow5@mail.ru), [i.lekomtseva@spbu.ru](mailto:i.lekomtseva@spbu.ru)

## **Межъязыковые соответствия vs переводческие соответствия в английском и русском языках (на примере good vs хороший)**

Очевидно, что контрастивная лингвистика, или сопоставительное языкознание, тесно связана с теорией и практикой перевода. Целью сопоставительного языкознания является определение черт языкового сходства и различия на уровне системы языка, т.е. она выявляет регулярные, устойчивые черты языкового сходства и различия. Безусловно, знание системных сходств и различий, в том числе устойчивых межъязыковых вариантов, значимо как для теории, так и для практики перевода. Однако, согласно Т. А. Казаковой, зачастую задачи, решаемые в процессе перевода, можно отнести к классу «нечетко поставленных задач», для решения которых применяются эвристические стратегии, т.е. для перевода зачастую не существует алгоритма как набора правил, обеспечивающих единственно правильное решение, но существуют такие правила или приемы переводческой деятельности, ценность которых оправдана достижением успеха в решении аналогичных задач, но не дает гарантии верного решения каждой последующей переводческой задачи [3]. Знание типологических черт исходного и переводящего языков оптимизирует эвристический поиск при переводе. Отметим, что в последнее время контрастивные исследования в лингвистике направлены на выявление черт сходств и различий между языками в плане использования языковых средств, определение таких вариантов, которые обнаруживают черты сходства в обоих языках, но по-разному оцениваются в соответствующих языковых общностях, а значит, требуют особых переводческих решений (например, перевод в условиях сходства морфологических или синтаксических форм при различии в их свойствах). Иными словами, в фокусе сопоставительных исследований становится выявление закономерностей, особенностей употребления языковых средств в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения, т.е. предметом исследования являются не только системные, регулярные, устойчивые черты языкового сходства и различия, но также и более размытые соответствия между двумя языками, где существует возможность выбора языковых средств, что, несомненно, представляет **практическую значимость** для перевода. Однако эта область до сих пор не получила систематической разработки несмотря на то, что является весьма перспективной. Иногда ее называют контрастивной вариологией [8]. Исследования в области контрастивной вариологии могут внести свой вклад в разработку типологии ошибок, или ненормативных вариантов, при переводе. **Актуальность** настоящей работы заключается в необходимости усовершенствования сопоставительных методов в теории и практике перевода. В последнее время данная область исследований значительно обогатилась в результате использования достижений корпусной лингвистики [18-21].

В ходе исследования решим следующие **задачи**: поскольку при переводе первостепенную важность представляет умение определять соответствия не столько между языковыми системами, сколько между употребленными языковыми единицами в речи [15, с. 8], то анализ состоит из двух этапов: во-первых, проанализируем данные лексические единицы для выявления системных сходств и различий. Для этого сравним их словарные определения и определим общие и дифференциальные семы. Во-вторых, проанализируем их употребление в речи на материале текстов различных функциональных стилей и выявим их переводческие соответствия при переводе с английского языка на русский язык. **Методами исследования** являются метод сопоставительного анализа лексических единиц в межъязыковом аспекте, а также метод семантических составляющих.

**Теоретическую базу** исследования составляют работы в области сопоставительного языкознания (Е. С. Петрова, А. Д. Швейцер, И. А. Стернин) и теории и практики перевода (Т. А. Казакова и другие). Отметим, что сопоставительных работ в области лексикологии сравнительно мало. Можно указать на некоторые работы: «Контрастивная лексикология и лексикография» (монография под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур) [4], И. А. Стернин «Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования» [10]. В данных работах на материале лексики и фразеологии представлена методика контрастивного семного описания языковых единиц.

Однако основу анализа составляет слово и его семный состав в межъязыковом аспекте и его соответствия в другом языке. Мы хотели бы отойти от такого принципа и в основу анализа положить логико-семантическую категорию для определения межъязыковых соответствий или семантический инвариант для определения переводческих соответствий и сопоставить способы их реализации на материале данных толковых и двуязычных словарей, так и на материале переводов текстов различных функциональных стилей соответственно.

Для нашего сопоставительно-переводческого анализа возьмем английское прилагательное *good* и русское прилагательное *хороший*.

Сопоставление словарных определений межъязыковых устойчивых соответствий (которые мы относим к устойчивым соответствиям на основе данных двуязычных словарей) предполагает выявление общих и дифференциальных сем на межъязыковом уровне и выявление на этой основе общего логико-категориального признака, некоего семантического прототипа, который реализуют в разных языках разные языковые единицы. Иными словами, необходимо экстраполировать совмещение семасиологического и ономазиологического направлений на сопоставительные исследования в системе языка. Анализ же переводческих соответствий предполагает, во-первых, установление семантического инварианта, который реализован в исходном тексте данной лексической единицей. При установлении семантического инварианта недостаточно руководствоваться только данными, полученными в результате контрастивных исследований в плоскости системы языка, необходимо также принимать во внимание закономерности функционирования данной единицы в речи: лексико-семантическая сочетаемость, контекст, особенности функционирования таких слов в том или ином функциональном стиле, импликации, ассоциативный фон слова и т.д. Во-вторых, определим, насколько точно переводческое соответствие реализует данный семантический инвариант в тексте перевода и насколько семантически далеко/близко переводные соответствия находятся от устойчивых межъязыковых соответствий.

Сопоставим словарные определения устойчивых межъязыковых соответствий *good/хороший* с целью выявления системных черт сходства и различия.

*Good*: (adjective) 1. To be desired or approved of. 'it's good that he's back to his old self', 'a good quality of life', as exclamation 'Good! The more people the better!'; 1.1. Pleasing and welcome. 'we've had some good news', 'it's good to see you again', 1.2. Showing approval. 'the play had good reviews', 2. Having the required qualities; of a high standard., 'a good restaurant', 'his marks are just not good enough', 2.1. Skilled at doing or dealing with a specified thing. 'I'm good at crosswords', 'he was good with children', 2.2. Healthy, strong, or well. 'she's not feeling too good', 2.3. Useful, advantageous, or beneficial in effect. 'too much sun is not good for you', 2.4. Appropriate to a particular purpose. 'this is a good month for planting seeds', 2.5. (of language) with correct grammar and pronunciation. 'she speaks good English', 2.6. Strictly adhering to or fulfilling all the principles of a particular religion or cause. 'I am the eldest of five in a good Catholic family', 3. Possessing or displaying moral virtue. 'her father was a good man', 3.1. Showing kindness. 'it was good of you to come', 3.2. Obedient to rules or conventions, 'accustom the child to being rewarded for good behaviour', 3.3. Used to address or refer to people in a courteous, patronizing, or ironic way. 'a man very like your good self, in fact', 'the good lady of the house', 3.4. Commanding respect. 'he was concerned with establishing and maintaining his good name', 3.5. Belonging or relating to a high social class. 'he comes from a good family', 4. Giving pleasure; enjoyable or satisfying. 'the streets fill up with people looking for a good time', 4.1. Pleasant to look at; attractive. 'you're looking pretty good', 4.2. (of clothes) smart and suitable for formal wear. 'he went upstairs to change out of his good suit', 5. attributive Thorough. 'now is the time to have a really good clear-up', 'have a good look around', 5.1. Used to emphasize that a number is at least as great as one claims. 'they're a good twenty years younger', 5.2. Used to emphasize a following adjective or adverb. 'we had a good long hug', 'it'll be good and dark by then', 5.3. Fairly large in number, amount, or size. 'the match attracted a good crowd', 'there's a good chance that we may be able to help', 6. usually good for Valid. 'the ticket is good for travel from May to September', 6.1. Likely to provide. 'she's always good for a laugh', 6.2. Sufficient to pay for. 'his money was good for a bottle of whisky', 7. Used in conjunction with the name of God or a related expression as an exclamation of extreme surprise or anger. 'good heavens!' [22].

*Хороший* (прил.): 1. Вполне положительный по своим качествам, такой, как следует. Х. работник. Х. голос. Х. характер. Хорошо (нареч.) поет. В лесу хорошо (в знач. сказ.). Мне хорошо (в знач. сказ.). Хорошо (в знач. сказ.) будет, если он придет. Все хорошо, что хорошо кончается (посл.). Договориться по-хорошему (нареч.; мирно, спокойно). Это пальто мне хорошо (годится, впору). Что такое хорошо и что такое плохо (говорится при противопоставлении чего-н. положительного отрицательному, разг. шутл.). Лучшего помощника мне не найти. Лучшее – враг хорошего (посл.). 2. Вполне достойный, приличный. Х. общество. Х. тон. 3. Исполненный дружеских чувств, близкий. Х. приятель. В хороших отношениях с кем-н. 4. Вполне достаточный, большой, значительный, добрый (в 7 знач.) (разг.). Съел хорошую порцию. Отхватил х. куш. Дать хорошего тумака. 5. кратк. ф. Красив, миловиден. Она удивительно хороша. 6. обычно кратк. ф. Употр. в реплике, имеющей значение возражения, отрицания чего-н., а также вообще при выражении иронического отношения к кому-чему-н. (разг.). Хорош ученый! Ты там отдохнешь. – Хорош отдых! 7. хорошо, нескл., ср. Отметка (в 3 знач.), обозначающая сравнительно высокую оценку знаний (выше «удовлетворительно» и ниже «отлично»). Учиться на «хорошо». 8. хорошо, частица. Выражает согласие, да, ладно. Так я тебя жду? – Хорошо. 9. хорошо, вводн. ся. Итак, допустим, что так. Я сделаю по-твоему, хорошо, что же дальше? 10. хорошо, частица. Употр. как угроза в знач.стой же, погоди же (разг.). Хорошо, это тебе припомнится! Опять не слушаешься? Ну хорошо! 11. хорошо, с неопр., в знач. сказ. Легко, не трудно (разг. неодобр.). Хорошо тебе было обещать, а мне каково? Хорошо тебе смеяться. 12. хорошо, частица [7].

Как видно из сравнения словарных определений данных межъязыковых соответствий, эти дефиниции аксиологически мотивированы и выражают положительную оценку в самом общем значении, однако семантические составляющие ее различны, как различно их ранжирование на главные и второстепенные элементы семантической структуры слова. Определение причин подобных расхождений не входит в задачи настоящей статьи. Нам важно показать, что при межъязыковом сопоставлении всегда будут выявлены черты сходства и различия даже у, казалось бы, самых устойчивых межъязыковых соответствий.

В системе языка логико-семантическую категорию «положительная оценка» могут реализовывать огромное количество синонимов слова *good* (по данным словаря “Oxford English Dictionary”): *excellent, exceptional, favorable, great, marvelous, positive, satisfactory, satisfying, superb, fine, of high quality, of a high standard, quality, superior, delicious, mouth-watering, appetizing, tasty, flavoursome, flavourful, delectable, toothsome, inviting, enjoyable, palatable, valid, genuine, authentic, legitimate, sound, bona fide, capable, able, proficient, adept, accomplished, seasoned, skilful, skilled, gifted, talented, masterly, virtuoso, expert, knowledgeable, qualified, trained, virtuous, righteous, moral, morally correct, ethical, upright, upstanding, high-minded, right-minded, right-thinking, principled, exemplary, clean, law-abiding, lawful, irreproachable, blameless, guiltless, unimpeachable, just, honest, honourable, unbribable, incorruptible, anti-corruption, enjoyable, pleasant, agreeable, pleasing, pleasurable, delightful, great, nice, lovely, amusing, diverting, jolly, merry, lively, festive, cheerful, convivial, congenial, sociable* [22].

В русском языке логико-семантическая категория «положительная оценка» может быть реализована следующими словами-синонимами (по данным «Словаря русских синонимов»): *добрый, доброкачественный, добросовестный, годный, пригодный, благообразный, благоустроенный, безупречный, удовлетворительный, достохвальный, похвальный, прекрасный, путный, славный, утешительный, безукоризненный, безупречный, благодушный, благой, благонравный, благообразный, благоприятный, благоустроенный, блестящий, близкий, большой, будь здоров, будь-будь, важнецкий, важный, восхитительный, вуматный, высокий, высокого качества, высококачественный, высокопробный, высшей (марки, пробы), выше всяких похвал, годный (в дело), готов(ый), грамотный, гуманный, да некуда, дай боже, дельный, добродетельный, добродушный, доброкачественный, добросердечный, добросовестный, добрососедский, добротный, добрый, достаточный, достойный, достохвальный, душевный, жалостливый, забойный, завидный, законный, замечательный, знатный, значительный, идеальный, изрядный, изумительный, кайфовый, как на подбор, капитальный, качественный, классный, клевый, козырной, комплиментарный, коронный, красивый, ладный, лестный* [14].

Если обратиться к данным двуязычных словарей, то устойчивые межъязыковые соответствия будут представлены такими именами прилагательными в русском языке, как *хороший, приятный, годный, умелый, искусный, подходящий, способный, добродетельный, милый, любезный, свежий, неиспорченный, доброкачественный, надёжный, кредитоспособный, в состоянии, законный, ладный, плодородный, твёрдый, удачный, добротный, надлежащий, благополучный, качественный, нужный, неплохой, вкусный, добротнo, пригодный, уважительный* [5].

Важно отметить, что элементы оценочной структуры при реализации в речи соответствуют признакам оценки в логическом представлении, т.е. субъекту, объекту и основанию оценки. Основополагающим в определении оценочного компонента является описание класса или признаков объектов и установление аксиологической производной когнитивного значения [6, с. 103; 11; 13]. Необходимо иметь в виду, что такая аксиологическая производная обусловлена воздействием свойств и признаков объекта на человека и, в конечном счете, понимается как некая реакция, отношение субъекта к объекту [1; 12]. При межъязыковых сопоставлениях это проявляется в огромном количестве соответствий в другом языке, а в условиях перевода, более того, еще важно иметь в виду закономерности использования слов в речи и закономерности функционирования слов, которые можно отнести к разряду межъязыковых соответствий на уровне системы языка. Семантический инвариант «положительная оценка», который нужно сохранить при переводе, может быть реализован огромным количеством разноструктурных языковых средств, выбор которых будет обусловлен многими факторами: если в качестве переводческого соответствия выступает слово, то нужно учитывать его лексическую сочетаемость в языке перевода; зачастую при переводе данный семантический инвариант может быть выражен словом другой части речи (так, например, категориальное значение признака может быть выражено и наречием, и именем прилагательным); более того, при переводе могут быть и трансформации на уровне предложения (например, категориальное значение причинно-следственных связей может быть выражено и одним словом, и грамматической структурой в форме словосочетания, и придаточным предложением).

Перейдем к анализу переводческих соответствий слова *good* в русском языке. Всегда ли будет устойчивое межъязыковое словарное соответствие *хороший* «хорошим» переводческим соответствием? Обратимся к текстам различных функциональных стилей.

Для текстов официально-делового стиля, согласно данным Британского национального корпуса (British National Corpus), типичны следующие случаи употребления слова *good*, которые, как правило, представлены речевыми штампами, клише: *good faith* (*хорошая вера*), *good reason* (*хорошая причина*), *good practice* (*хорошая практика*), *good thing* (*хорошая вещь*), *good communication* (*хорошая коммуникация*) и т.д. [16]. Проанализировав устойчивые контексты употребления слова *good* в текстах официально-делового стиля в английском языке, можно заключить, что при реализации в речи широкозначные слова конкретизируют свое значение, которое обусловлено синтагматикой, т.е. сочетаемостью с другим словом. При переводе важно учитывать этот факт, т.е. необходимо найти переводческое соответствие, которое бы реализовывало положительную оценку в языке перевода, при этом было бы типичным языковым средством для выражения положительной оценки для данного объекта, т.е. не были бы нарушены правила лексической сочетаемости в языке перевода. Так, для английского клише *to act in good faith* (*to do sth sincerely and honestly*) переводческим соответствием в русском языке

является клише *действовать добросовестно (честно исполнять свои обязанности, обязательства)*; для словосочетания *good communication* переводческим соответствием в русском языке в определенном типе контекстов было бы словосочетание *эффективное общение, эффективная коммуникация* (возможны также и частеречные замены и/или преобразования на уровне предложения). Более интересный случай представляет собой словосочетание *good thing*, которое предполагает множество переводческих соответствий и полностью зависит от контекста употребления данных широкозначных слов в английском языке. Для официального стиля в русском языке более характерно использование слов с узкой, конкретной семантикой, и использование слова *хороший* не характерно для текстов официально-делового стиля в русском языке. Таким образом, поле возможных соответствий может включать в себя достаточно большое количество языковых вариантов, которые в данном случае будут определены правилами лексической сочетаемости в языке перевода.

Интересно рассмотреть случаи употребления прилагательного *good* в текстах научного стиля. Если для официально-делового стиля характерно использование клише, речевых штампов и, соответственно, можно в определенной степени дать количественную характеристику использованию слова в этом стиле, то для научного стиля количественный метод неприменим. Также отметим, что для научного стиля в английском языке, по сравнению с научным стилем в русском языке, более характерно использование слов с широкой семантикой, слов, которые более тяготеют к нейтральному регистру речи, нежели книжно-письменному.

1. “Can team translation produce good results?” [23, p. 137]. /

«Может ли командное выполнение перевода обеспечить высокое качество перевода?» [9, с. 210].

2. “If the concept is applied seriously, you should probably give up the idea of defining what a good translation is supposed to be (although it is still possible to say what a good or bad social effect might look like, and thus evaluate the way norms work)” [23, p. 71]. /

«Если ее применить последовательно, можно будет отказаться от попыток описания того, что такое верный перевод (хотя можно рассматривать результаты перевода как верные или неверные, оценивая таким образом действительность норм)» [9, с. 111].

При функционировании слова *good* в научных текстах также реализуется категориальное значение «положительная оценка». Выбор переводческого соответствия будет обусловлен элементами оценочной структуры, т.е. объектом оценки и ее основанием, что в конечном счете приведет к выбору различных языковых средств реализации положительной оценки в языке перевода. Так, в данных примерах объектом оценки является текст перевода. В научном стиле для выражения категории «положительная оценка» для объекта оценки «текст перевода» используются слова и словосочетания: *качественный перевод, высокое качество перевода, верный перевод, эквивалентный перевод, адекватный перевод* и т.д. Выбор таких переводческих соответствий возможен в том случае, если за основу перевода брать не слово так таковое (в данном случае *good*), а семантический инвариант, который можно сконструировать на основе употребления слова в исходном тексте. В данном случае семантическим инвариантом является категориальное значение «положительная оценка», а объектом оценки является «текст перевода». Таким образом, выбор переводческих соответствий не ограничивается языковыми средствами выражения логико-семантической категории «положительная оценка», которые можно вычленить в системе языка.

Рассмотрим, как может функционировать слово *good* в текстах художественной литературы. Приведем пример из детской литературы. Так, в книге “The Gruffalo” можно найти следующие повторяющиеся строчки:

“A mouse took a stroll through the deep dark wood. A fox saw the mouse and the mouse looked good” [17, p. 1]. / «Гулял мышонок по лесу, и вдруг лиса бежит. А у лисы, как водится, хороший аппетит» [2, с. 1].

“A mouse took a stroll through the deep dark wood. An owl saw the mouse and the mouse looked good” [17, p. 4]. / «Гулял мышонок по лесу, и вдруг сова летит. А у совы, как водится, отменный аппетит» [2, с. 4].

“A mouse took a stroll through the deep dark wood. A snake saw the mouse and the mouse looked good” [17, p. 6]. / «Гулял мышонок по лесу, и вдруг змея шуршит. А у змеи, как водится, прекрасный аппетит» [2, с. 6].

В данном случае при определении семантического инварианта, т.е. элементов смысла, которые необходимо передать при переводе, значительную роль играют признаки формы, а именно употребление слова *good* в сильной позиции в конце рифмованной строки, поэтому на первое место, наряду с семантикой положительной оценки, выходит также необходимость сохранить именно форму, рифму в тексте перевода. Можно сказать, что перед нами некая языковая игрушка, в которой прилагательное *good* в сильной позиции в исходном тексте имплицитно указывает на наличие таких признаков, как *stimulating one's appetite*: мышонок был так хорош собой, что все персонажи хотели его съесть. В тексте перевода имплицитные признаки получают экспликацию, и в сильной позиции оказываются не межъязыковые соответствия *хороший (хорош) / good, а аппетит*, оценочный компонент при этом выражен такими словами, как *хороший, отменный, прекрасный*. В результате, языковая игрушка и, соответственно, недосказанность в тексте перевода пропадают. Если сравнивать слова, которые находятся в сильной позиции, т.е. в конце рифмованной строки, то получается, что переводческим соответствием слову *good* является слово *appetite* в тексте перевода.

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**. В ходе исследования были решены следующие задачи: определены соответствия не только между словами *good* и *хороший* в системе языка, но и между употреблениями этих единиц в речи. Во-первых, данные лексические единицы были проанализированы для выявления системных сходств и различий. Для этого мы сравнили их словарные определения и выявили общие и дифференциальные семы. Во-вторых, проанализировали их употребление в речи на материале текстов различных функциональных стилей и выявили их переводческие соответствия при переводе с английского языка на русский язык.

Использование результатов сопоставительных межъязыковых исследований в теории и практике перевода и наоборот может значительно обогатить данные области новыми подходами к решению фундаментальных вопросов, в чем, на наш взгляд, видится перспектива дальнейших исследований в этой области. Так, сопоставительные исследования, которые, как правило, были сосредоточены на системе языка и выявлении системных различий, могут быть расширены до сопоставления живых динамических процессов межъязыкового варьирования, тем самым перекроить границы в определении вариативности межъязыковых структур. Применение же результатов сопоставительного анализа языковых единиц как в системе языка, так и в речи в теории и практике перевода, с другой стороны, позволило бы по-новому взглянуть на такие фундаментальные категории переводоведения, как эквивалентность и способы ее достижения, оценка качества перевода, инвариант перевода и др. Как при контрастивном анализе, так и при переводе важно оперировать категориями при определении арсенала языковых средств для выбора межъязыковых и переводческих соответствий. При сопоставительном исследовании такими категориями могут быть логико-семантические категории и языковые средства их выражения, а при переводе важно конструировать семантический инвариант, на основе которого определять набор языковых средств его реализации в языке перевода.

*Список источников*

1. **Вольф Е. М.** Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УРСС, 2006. 280 с.
2. **Дональдсон Дж.** Груффало. М.: Машины творения, 2015. 34 с.
3. **Казакова Т. А.** Стратегии решения задач в художественном переводе // Перевод и интерпретация текста: сб. науч. тр. М.: Институт языкознания АН СССР, 1988. С. 56-65.
4. **Контрастивная лексикология и лексикография:** монография / под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. Воронеж: Истоки, 2006. 341 с.
5. **Мультитран** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 20.05.2020).
6. **Никитин М. В.** Курс лингвистической семантики. СПб.: Изд-во РГПУ, 2007. 819 с.
7. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 20.05.2020).
8. **Петрова Е. С.** Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2011. 368 с.
9. **Пим Э.** Теоретические парадигмы в переводоведении. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2018. 255 с.
10. **Стернин И. А.** Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.: Восток – Запад, 2006. 206 с.
11. **Стивенсон Ч.** Некоторые прагматические аспекты значения // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика / под ред. Е. В. Падучевой. М.: Прогресс, 1985. Вып. 16. С. 129-159.
12. **Телия В. Н.** Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 141 с.
13. **Хаэр Р. М.** Дескрипция и оценка // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика / под ред. Е. В. Падучевой. М.: Прогресс, 1985. Вып. 16. С. 183-195.
14. **Хороший** [Электронный ресурс] // Словарь русских синонимов. URL: <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms-term-92518.htm> (дата обращения: 20.05.2020).
15. **Швейцер А. Д.** Контрастивная стилистика. М.: РАН ИЯ, 1993. 189 с.
16. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 20.05.2020).
17. **Donaldson J.** The Gruffalo. L.: Macmillan Publishers, 1999. 32 p.
18. **Doval I., Nieto M. T. S.** Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications. Amsterdam: John Benjamins Publishing House, 2019. 301 p.
19. **Fantinuoli C., Zanettin F.** New directions in corpus-based translation studies. N. Y.: Language Science Press, 2015. 167 p.
20. **Ji M., Oakes M., Defeng L., Hareide L.** Corpus Methodologies Explained. An Empirical Approach to Translation Studies. L.: Routledge, 2018. 244 p.
21. **Mikhailov M., Cooper R.** Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies (Routledge Corpus Linguistics Guides). L.: Routledge, 2016. 258 p.
22. **Oxford English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 20.05.2020).
23. **Pyram A.** Exploring Translation Theories. L.: Routledge, 2017. 178 p.

### **Interlanguage Equivalents vs Translation Equivalents in English and Russian (by the Example of “Good” vs “Хороший”)**

**Lekomtseva Irina Alekseevna, PhD**  
St. Petersburg State University  
[rainbow5@mail.ru](mailto:rainbow5@mail.ru), [i.lekomtseva@spbu.ru](mailto:i.lekomtseva@spbu.ru)

A promising direction for contrastive and translation studies is the study of functioning patterns of language units and speech structures, i.e., essentially, this field of contrastive studies is aligned with translation theory. The work is novel in that the findings of such contrastive study are applied in translation theory and practice. The research aims to determine patterns of a contrastive analysis and apply them in translation theory and practice. The attained results have revealed that the range of the linguistic means helping with the choice of translation equivalents can be significantly widened if one takes into consideration the findings of the analysis in such a contrastive-translation aspect.

*Key words and phrases:* contrastive studies; interlanguage variation; interlanguage equivalents; translation equivalents; language system and speech activity.